

# MASTER T2M - 2023

## Épreuve d'entraînement (espagnol)

*Casa* es una obra de teatro documental *verbatim* de la directora española Lucía Miranda. Cuarenta personas fueron entrevistadas en tres ciudades y el 95% de esta obra es una transcripción directa de esas entrevistas.

### Actividad

#### 1. Traduce al francés la Escena # 1

**Situación de traducción:** La directora de escena te pide que traduzcas la Escena #1, respetando la oralidad discursiva y los cortes de las frases. Además, te indica que la traducción se convertirá en subtítulos que serán proyectados durante su próxima presentación en los teatros de varias ciudades de Francia.

#### 2. Redacta en español un párrafo de máximo 20 líneas sobre:

- Las dificultades que planteó esta traducción y cómo las superaste.

### PERSONAJE

DARIO, joven de veintidós años de origen dominicano que escapó de su madre violenta.

### ESCENA # 1

#### A HOSTIA

*Aparece DARIO en la Residencia de menores*

DARIO

Ese día yo dije « Eres la peor madre del mundo ».

Pero es que cogió una sartén que estaba haciendo unos huevos, ella.

tiró el aceite y me dio harto con la sartén caliente...

en todas partes, ¿sabes?

Yo vi el aceite y salté

y luego cogió una escoba y me pegó duro

ya luego fue que me encerró en el cuarto mío

porque si me lleva al médico y ven todo eso

¡tela!

Me fui. Salí corriendo.

Yo en casa no me podía expresar.

Y allí fue.. porque yo era muy culicaliente.

Es que eso fue porque yo me pegaba con cada niño que se metía conmigo.

en vez de responder «oye, déjame en paz»

yo respondía siempre con una hostia.

Me decías tartamudo y yo...

hostia

Te burlabas de mí... de mi familia y tal,

hostia.

Es que allá, en ese entonces, yo...

yo no sabía dónde desahogarme ni dónde expresar eso y siempre en los recreos yo..

aprovechaba, pues, ¿sabes?

cada vez que me decían algo yo era..

*¡pum!*

Siempre a hostia.

\*\*\*\*\*